



L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ LE ROI

A


MONSIEUR LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

Destinataire Principal : CAB/1 -DAJT/11
Destinataire CC : SG/4 - DG/7- DG7/5
Transmission : Normale
Diffusion : Générale
Objet : Maroc/CdE : Accord signé entre le Maroc et le Conseil de l'Europe concernant le bureau du CdE à Rabat et son statut juridique.
Référ. : V/L n° 1236 du 31-03-2014.

Faisant suite à votre lettre citée en référence, j'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, copies de l'accord, en versions arabe et française, dûment signé hier entre le Royaume du Maroc et le Conseil de l'Europe (CdE) concernant le Bureau du CdE au Maroc et son statut juridique.

L'original dudit accord vous parviendra par prochaine VD. *RB*

P.J. : 02.


L'Ambassadeur
[Signature]
Menouar ALEM

اتفاق بين
حكومة المملكة المغربية
و
مجلس أوروبا
بخصوص
مكتب مجلس أوروبا بالمغرب ووضعته القانونية

إن حكومة المملكة المغربية،

ومجلس أوروبا،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"؛

بالنظر إلى نظام مجلس أوروبا، المفتوح للتوقيع عليه في 5 ماي 1949، وبما أن مجلس أوروبا يضم من بين أعضائه جميع بلدان الاتحاد الأوروبي؛

واعتبارا للوضع المتقدم الذي تتمتع به المملكة المغربية في علاقاتها مع الاتحاد الأوروبي منذ أكتوبر 2008؛

وأخذا بعين الاعتبار الرسالة الموجهة من وزير الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية إلى الكاتب العام لمجلس أوروبا بشأن دراسة إمكانية انضمام المغرب إلى الاتفاق العام بشأن امتيازات وحصانات مجلس أوروبا، المحرر بباريس في 02 سبتمبر 1949؛

واعتبارا أيضا للرسالة الجوابية للأمين العام لمجلس أوروبا والتي يأخذ من خلالها رغبة المغرب بعين الاعتبار ويكلف مديرية الاستشارة القانونية والقانون الدولي العام بدراسة ما إذا كانت أحكام هذا الاتفاق قابلة للتطبيق بين المغرب ومجلس أوروبا؛

وأخذا في الاعتبار قرار لجنة وزراء مجلس أوروبا لإنشاء مكتب في المملكة المغربية من أجل تنفيذ أنشطة بالمغرب؛

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يهدف هذا الاتفاق إلى تحديد الأحكام التي يتم على أساسها إنشاء مكتب مجلس أوروبا وممارسته لأنشطته في المملكة المغربية.

المادة الثانية

1. توافق حكومة المملكة المغربية على إنشاء ممثلية لمجلس أوروبا فوق التراب المغربي بمدينة الرباط، يشار إليها فيما بعد بـ "المكتب".

2. تتجلى مهمة مكتب مجلس أوروبا في الرباط في تمثين أواصر التعاون بين الطرفين وتنسيق تنفيذ أولويات التعاون المحددة من قبل الطرفين في مجالات حقوق الإنسان، ودولة القانون والديمقراطية.

المادة الثالثة:

يتمتع المكتب بالشخصية الاعتبارية، ولديه لهذه الغاية، الصلاحيات ل:

- إبرام العقود،
- الحيازة والتصرف في الممتلكات المنقولة،
- الترافع أمام القضاء،
- فتح وامتلاك حسابات بنكية بالدرهم القابل للتحويل و/و عملات أجنبية، و
- إجراء عمليات تحويل بنفس الظروف الممنوحة للمنظمات الدولية المعتمدة لدى المغرب.

المادة الرابعة

يتمتع المكتب و أصوله ومداخله وممتلكاته، فوق التراب المغربي بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لمنظمة الأمم المتحدة ، وفقا لمقتضيات المادة الثانية، الأقسام 2 و 3 و 4 و 7 و 8 من اتفاقية 1946، بشأن امتيازات وحصانات الأمم المتحدة، فيما يتعلق بممتلكاتها وأصولها.

المادة الخامسة

1. يتمتع رئيس المكتب وأعوانه، الذين تتم موافاة وزارة الشؤون الخارجية والتعاون بلائحة أسمائهم، فوق التراب المغربي بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة، طبقا للمادة الخامسة، الأقسام 18 و 20 و 21 من اتفاقية 1946 بشأن امتيازات وحصانات

الأمم المتحدة، لموظفي منظمة الأمم المتحدة وبنفس الشروط والالتزامات التي تنطبق عليهم.

2. لا تمنح الامتيازات والحصانات المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 5:

- للأشخاص من غير مواطني دولة عضو في مجلس أوروبا،
- للأشخاص المقيمين بصفة دائمة بالمغرب،
- للأشخاص من جنسية مغربية، طبقا لمقتضيات المادة 4 القسم 15 من اتفاقية 1946 بشأن امتيازات وحصانات الأمم المتحدة.

3. إن رئيس المكتب والأعوان، باستثناء الأعوان من جنسية مغربية، أو المقيمين بصفة دائمة بالمغرب:

- (أ) لا يخضعون للإجراءات المقيدة للهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب ، وكذا أزواجهم وأفراد عائلاتهم الموجودين تحت رعايتهم
- (ب) يتمتعون بنفس الامتيازات الضريبية والجمركية المقررة بموجب اتفاقية سنة 1946.

المادة السادسة

دون المساس بالامتيازات والحصانات المخولة لهم، يتوجب على جميع الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات، أن يمثلوا لقوانين وأنظمة الدولة المغربية. كما يجب عليهم الالتزام بعدم التدخل في الشؤون الداخلية للمملكة المغربية.

المادة السابعة

1. تتكون الموارد البشرية المعينة بالمكتب من موظفي مجلس أوروبا (المشار إليهم في ما بعد بـ " موظفي المكتب ") من الفئات التالية:

- (أ) موظفي مجلس أوروبا العاملين وفقا لنظام الموظفين وأنظمة مجلس أوروبا الجاري بها العمل، بما فيهم الأعوان الموظفون محليا.
- (ب) موظفين موضوعين رهن إشارة مجلس أوروبا وفقا للمقتضيات الجاري بها العمل.

2. يتم تعيين رئيس المكتب وباقي أعضاء المكتب من قبل الأمين العام لمجلس أوروبا. يشعر الأمين العام لمجلس أوروبا وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية بتعيين رئيس المكتب وباقي أعضاء المكتب.

المادة الثامنة

تتم تسوية الخلافات بين الطرفين بشأن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق عبر القناة الدبلوماسية.

المادة التاسعة

1. يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه، ويدخل حيز التنفيذ بعد إشعار الطرفين بعضهما البعض باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المتطلبية لهذه الغاية.

2. يظل هذا الاتفاق ساري المفعول طيلة فترة تواجد المكتب بالمملكة المغربية

3. يمكن إنهاء العمل بهذا الاتفاق من قبل أحد الطرفين بواسطة إشعار كتابي مسبق ثلاث أشهر قبل الإنهاء.

المادة العاشرة

يمكن تعديل هذا الاتفاق، باتفاق مشترك بين الطرفين. وتدخّل التعديلات المتوافق بشأنها حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة التاسعة من هذا الاتفاق.


حرر ببروكسيل، بتاريخ فاتح أبريل 2014، في نظيرين أصليين باللغتين العربية والفرنسية. ولكلا النصين نفس الحجية.

عن
مجلس أوروبا



ثوربيون جاكلاند
الأمين العام

عن
حكومة المملكة المغربية



مباركة بوعيدة
الوزيرة المنتدبة لدى وزير الشؤون
الخارجية والتعاون

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC**

ET

LE CONSEIL DE L'EUROPE

CONCERNANT

**LE BUREAU DU CONSEIL DE L'EUROPE
AU MAROC**

ET SON STATUT JURIDIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc ;

Et

Le Conseil de l'Europe ;

Ci-après dénommés « les Parties » ;

Eu égard au Statut du Conseil de l'Europe, ouvert à la signature le 5 mai 1949, et au fait que le Conseil de l'Europe comprend parmi ses membres l'ensemble des pays de l'Union Européenne ;

Considérant le statut avancé dont bénéficie le Royaume du Maroc dans ses relations avec l'Union européenne depuis octobre 2008 ;

Tenant compte de la Lettre adressée par le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe relative à l'examen de la possibilité que le Maroc adhère à l'Accord Général sur les Privilèges et les Immunités du Conseil de l'Europe fait à Paris le 02 septembre 1949 ;

Et tenant compte également de la lettre de réponse du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe dans laquelle il prend note de ce souhait et mandate la Direction du Conseil Juridique et du Droit international public d'examiner si les dispositions de cet Accord pourraient devenir applicable entre le Maroc et le Conseil de l'Europe ;

Considérant la décision du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe d'établir un bureau au Royaume du Maroc en vue de mettre en œuvre des activités au Maroc;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord a pour objet de fixer les dispositions sur la base desquelles le Bureau du Conseil de l'Europe s'établit et exerce ses activités au Royaume du Maroc.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc consent à l'établissement, sur le territoire marocain, d'une Représentation du Conseil de l'Europe à Rabat, ci-après désigné « Bureau ».

2. Le Bureau du Conseil de l'Europe à Rabat a pour fonction de raffermir les liens de coopération entre les deux Parties et de coordonner la mise en œuvre des priorités de coopération définies mutuellement par les Parties dans les domaines des Droits de l'Homme, de l'Etat de droit et de la Démocratie.

Article 3

Le Bureau est doté de la personnalité juridique et a, à cet effet, la capacité de :

- conclure des contrats,
- acquérir et de céder des biens mobiliers,
- ester en justice,
- ouvrir et de détenir des comptes bancaires dirham convertible et/ou en devises étrangères, et
- effectuer des opérations de transferts dans les mêmes conditions accordées aux Organisations Internationales accréditées au Maroc.

Article 4

1. Le Bureau, ses actifs, ses revenus et ses biens, jouissent sur le territoire marocain des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont réservés, conformément aux dispositions de l'article II sections 2, 3, 4, 5, 7 et 8 de la Convention de 1946 sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies, à l'ONU, ses biens et ses avoirs.

Article 5

1. Le chef du Bureau et ses agents, dont la liste est dûment communiquée au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération, jouissent sur le territoire marocain des privilèges et immunités correspondant à ceux qui sont réservés, conformément à l'article V sections 18, 20 et 21 de la Convention de 1946 sur les Privilèges et immunités des Nations Unies, aux Fonctionnaires de l'ONU et sous réserve des mêmes conditions et obligations que celles appliquées à ceux-ci.
2. Les privilèges et immunités cités au paragraphe 1 de l'Article 5, ne sont accordés :

- ni aux personnes qui ne sont pas ressortissants d'un Etat membre du CdE,
- ni aux personnes ayant une résidence permanente au Royaume du Maroc,
- ni aux personnes ayant la nationalité marocaine, conformément à l'article IV, section 15 de la Convention de 1946.

3. Le Chef du Bureau et les Agents du Bureau, à l'exception des Agents de nationalité marocaine ou qui ont leur résidence permanente au Royaume du Maroc:

- a) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers.
- b) jouissent des mêmes privilèges fiscaux et douaniers que ceux qui sont prévus par la Convention de 1946 en la matière.

Article 6

1. Sans préjudice de leurs privilèges et Immunités, toutes les Personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat marocain. Elles ont, également, le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires internes du Royaume du Maroc.

Article 7

1. Les ressources humaines affectées au Bureau seront composées des Agents du Conseil de l'Europe (ci-après les «Agents du Bureau ») relevant des catégories suivantes :

- a) Agents du Conseil de l'Europe employés conformément au Statut du personnel et à la réglementation du Conseil de l'Europe en vigueur, y compris des agents recrutés localement ;
- b) Fonctionnaires mis à la disposition du Conseil de l'Europe en vertu des dispositions applicables.

2. Le Chef du Bureau, et les autres Agents du Bureau, sont nommés par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie la nomination du Chef du Bureau et des

autres Agents du Bureau au Ministère Marocain des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Article 8

1. Les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord est appliqué provisoirement dès sa signature, et entre en vigueur dès que les Parties se sont notifiées mutuellement de l'accomplissement des procédures légales internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour toute la durée de la présence du Bureau au Royaume du Maroc.

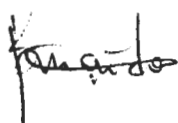
3. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit de trois mois.

Article 10

1. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties. Les modifications agréées entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 9 du présent Accord.


Fait à Bruxelles, le 1^{er} avril 2014, en deux originaux en langues arabe et française. Les deux textes faisant également foi.

Pour
le Gouvernement du Royaume
du Maroc



Mbarka BOUAIDA
Ministre Déléguée auprès du
Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération

Pour
le Conseil de l'Europe



Thorbjørn JAGLAND
Secrétaire Général